



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Gonzales, M. (1992). *Una muestra del léxico de la pesca en el puerto del Callao*.

[Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

María Mercedes Gonzales Rodríguez

Título

Una muestra del léxico de la pesca en el puerto del Callao

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1992

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

Esta tesis surge a partir de la lectura de un libro sobre el léxico de la pesca en Colombia. Asimismo, tiene el objetivo de recopilar la terminología utilizada por los pescadores de un puerto peruano, en particular la ciudad Chalaca. Este estudio busca contribuir al conocimiento del habla marítima en el país, dado que no existen estudios previos sobre el dialecto de los pescadores peruanos. La investigación se basa en encuestas y en un sistema organizado para recopilar datos lingüísticos. Además, se emplea un procesador electrónico para la tabulación y análisis de la información recolectada.

Palabras clave

Léxico, Pescadores; Callao.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

Licenciatura en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

ESCUELA ACADEMICO PROFESIONAL DE LINGUISTICA

"UNA MUESTRA DEL LEXICO DE LA PESCA
EN EL PUERTO DEL CALLAO"

Tesis para optar

EL TITULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN LINGUISTICA

Presentada por

MARIA MERCEDES GONZALES RODRIGUEZ

LIMA 1992

A mi hija Carolina

Al pueblo chalaco

LE
023
Li.

PRESENTACION

El presente trabajo intenta estudiar la variación léxica de los pescadores del Puerto del Callao, y organizar la información más sistemática y coherente que fuera posible.

En el primer capítulo explicamos los instrumentos heurísticos utilizados como el uso de un cuestionario y de un procesador electrónico para el fichado y tabulación de los datos; la transcripción fonemática utilizada; los informantes y la localidad donde se realiza las encuestas. En el segundo capítulo se expone la realización de las encuestas y la manera como han sido organizados los datos. En el tercer capítulo se presenta un resumen de los datos recogidos en las encuestas siguiendo el orden del cuestionario del Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares 1 de Manuel Alvar; y en el cuarto capítulo las conclusiones. Se incluyen,

además, algunas figuras de aparejos caseros utilizados por los pescadores artesanales y por último, el índice de las entradas por orden alfabético, los apéndices y la bibliografía respectiva.

Quiero agradecer a los dirigentes del Sindicato de Pescadores Artesanales por el apoyo y la colaboración que en todo momento prestaron para que se lleven a cabo estas encuestas.

De la misma manera mi más profundo agradecimiento al asesor de la tesis, Dr. Enrique Carrión, por su valiosa orientación académica, por su apoyo brindado y su gran generosidad al brindarme toda la bibliografía respectiva al tema tratado. Mi profundo agradecimiento, también, a mis padres y a Enrique Ciro, mi esposo, pues sin su ayuda y apoyo tampoco hubiera sido posible la realización del presente trabajo.

Ciudad Universitaria, noviembre de 1992

INTRODUCCION

El presente tema de tesis nació de la lectura del libro de José Montes G. y Luis Flores titulado Muestra del Léxico de la Pesca en Colombia, Instituto Caro y Cuervo, Series Minor XVIII, Bogotá, 1973. Surgió la inquietud de recoger, desde un punto de vista lingüístico la terminología de los pescadores de nuestro primer puerto por ser chalaca porteña y, además, por contar con la facilidad de tener acceso a esta realidad marítima al tener lazos familiares conocedores de nuestro mar peruano. La idea se concretó al contar con el apoyo y la colaboración de quien es el asesor de la presente tesis el Dr. Enrique Carrión.

ANTECEDENTES .- No se tienen publicaciones, hasta el presente, de estudios sobre la variedad dialectal de los pescadores en nuestro país. Abundan, por el contrario, trabajos sobre la fauna y la flora hechos por diferentes disciplinas que le competen y entidades públicas como los respectivos ministerios y el ya conocido Instituto del Mar del Perú. Una primera aproximación a este

mundo marineró es la tesis de Victoria Castillo, Toponimia Geográfica y Zoonimia Marina del Litoral Peruano y su Valor Educativo, 2 T, Facultad de Educación, UNMSM, 1962. Es un estudio del origen y significado etimológico de los nombres de lugares, la fauna y la flora de la costa peruana con abundante bibliografía tanto de autores peruanos como de americanos. Trata 219 topónimos costeros que abarcan desde el Puerto de Paita hasta el Puerto de Ilo. El capítulo central lo dedica a la zoonimia marina con 645 vocablos con su respectivas etimologías. Se le considera, pues, una rica fuente de documentación histórica para futuros estudios sobre vocablos de la fauna de nuestra costa peruana.

Si bien no se ha revisado la bibliografía sobre el tema a tratar en Iberoamérica, se toman los estudios de Manuel Alvar y de J. Montes y L. Flores (obra citada) como textos de base para el presente trabajo. Manuel Alvar, conocido y renombrado dialectólogo hispánico, recoge, en su obra Léxico de los Marineros Peninsulares I Arco/Libros S.A. y Curso de Filología de Málaga, Madrid 1985, la terminología marinera en la Península Ibérica confrontando diferentes dialectos pertenecientes a cuatro lenguas: el catalán, el castellano, el gallego (todas románicas), y el vasco en áreas geográficas que comprenden las orillas tanto del Mar Mediterráneo como del

Océano Pacífico (112 puntos de encuestas). Igualmente, J. Montes y L. Flores hacen lo propio en Colombia en tres localidades, una marítima, Cartagena (en la costa del Caribe), y dos fluviales, Honda y La Dorada (en el río Magdalena).

La presente tesis pretende iniciar estudios similares a los precedentes en vías de contribuir al estudio del habla de un sector de nuestra población al que estoy identificada desde mi infancia.

OBJETIVOS.- Son dos los objetivos trazados que enumeramos a continuación:

1. La obtención del léxico de los pescadores sin pretender la exhaustividad sino las formas más representativas.

2. La recopilación del material de manera sistemática y organizada, ciñéndose a la finalidad que caracteriza al método de la geografía lingüística.

METODO DE INVESTIGACION.- La obtención del material léxico se realiza básicamente a través de la encuesta in situ.

En la recopilación se emplea un cuestionario del del mundo marineró y un procesador electrónico para el proceso de fichado y tabulación de datos el cual, demás está decirlo facilita el trabajo por la rapidez, exactitud y practicabilidad que proporciona al usuario el

empleo de una base de datos. En el cuaderno de trabajo se incluyó un sistema de preguntas indirectas para lograr obtener de los informantes un mismo referente y evitar en lo posible equívocos en la rebusca de correspondencias. En algunos casos, se incluyeron láminas que reemplazan a las preguntas indirectas en aquellos casos en que las descripciones difícilmente identifican al referente. Las respuestas gestuales que acompañan a las lingüísticas en todo acto comunicativo han sido, también, estandarizadas y anotadas en las fichas, en la medida que sea posible, bajo un listado de signos convencionales.

Este trabajo pretende ser un modesto aporte para futuras investigaciones de nuestra realidad lingüística hispánica.

UNA MUESTRA DEL LEXICO DE LA PESCA

EN EL PUERTO DEL CALLAO

CAPITULO 1. DETERMINACIONES PRELIMINARES

1.1. Instrumentos.

1.1.1. El Cuestionario. En la realización del trabajo se ha tomado el cuestionario de Manuel Alvar en "Léxico de los Marineros Peninsulares 1" (1) para realizar la encuesta. Este cuestionario es una adaptación del QALM (2) elaborado por el mismo M. Al-

(1) Arco/Libros S.A. y Curso de Filología de Málaga. Madrid. 1985.

(2) "Questionario dell'Atlante Lingüístico Mediterraneo". Fondazione Giorgio Cini, Venezia, 1960. En Manuel Alvar ob. cit.

var, pues es él quien se ha hecho cargo personalmente de la realización de las encuestas en la Península Ibérica. Ha sido, también, guía de interrogatorio del trabajo de José Montes y Luis Florez (3).

El cuestionario consta de 854 términos que abarca los aspectos físicos del mar y la costa, la meteorología y los astros, la navegación, las embarcaciones y la vida a bordo, el comercio, la natación, la pesca, la fauna y la flora marítimas. Como es una cantidad demasiado grande para los propósitos de la tesis se ha tomado solamente el listado correspondiente a la pesca y dentro de ella a clases de pesca y aparejos que consta de 47 términos. Se ha hecho uso, además, de algunos otros instrumentos como las láminas para referirme a los aparejos y las preguntas indirectas en la encuesta. Se ha aumentado, de la misma manera, las láminas con las figuras que al final presento.

El uso de un cuestionario asegura una misma fuente; y su adaptación a nuestro litoral peruano permite abrir futuras investigaciones en otros puertos para su posterior comparabilidad. Dicha adaptación se presenta en el apéndice D como una propuesta de cues-

(3) Ob. cit.

tionario cuya procedencia hispánica permitiría comparaciones con otros hablantes marineros.

1.1.2 El procesador electrónico. Una de las primeras tareas en la investigación lingüística es la recolección de datos. Es aquí donde la computadora cobra una gran importancia y es de gran ayuda por su gran capacidad para procesar muy rápidamente cuerpo de datos extremadamente extensos. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la computadora necesita de un plan de trabajo bien elaborado de tal forma que el investigador pueda reunir los datos de manera sistemática para hacerlos manejables en su análisis.

El almacenaje y la sistematización de los datos del cuestionario no presenta dificultades especiales, como sí los hay en programas de análisis lingüísticos. Un problema que se presenta en el ingreso de los datos en el computador es la notación fonética. Toda computadora cuenta con un número básico de 255 caracteres que incluyen, además de los que aparecen rotulados sobre las teclas de un teclado estándar, otros de tipo matemático, gráfico, algunas letras griegas, etc. Estos caracteres no cubren la totalidad de signos fonéticos que se requieren para una transcripción fonética. Para tal caso, se necesitaría de una base de datos que reconozca una gran variedad de caracteres especiales como sí los tienen algu-

nos procesadores de textos como el Word Perfect 5.1. Se requeriría además de computadoras potentes, tipo AT y no XT que aún están en circulación; y de una impresora como las láser que pueden imprimir estos caracteres especiales. Como se puede ver, para hacer uso de las notaciones fonéticas en la computadora se requeriría de una sofisticada y novísima base de datos.

La manera cómo han sido ordenados los datos obtenidos se explican en el capítulo 2.

1.2 Transcripción fonemática. Como el cuestionario utilizado es de tipo léxico, las transcripciones han sido fonemáticas, teniendo en cuenta el patrón normal de las manifestaciones individuales y concretas, mas no las variaciones posicionales o dialectales porque no es el propósito de la tesis; se requeriría, además, de otro tipo de cuestionario que hagan resaltar tales diferencias fonéticas (Ver Apéndice B).

1.3 Localidad e informantes. El lugar escogido para las encuestas es el Callao (Ver Fig. 10) El muelle de nuestro primer puerto tiene mucha afluencia de pescadores de todo el litoral peruano. Es muy común, entre ellos, los viajes de un puerto a otro por motivo de la extracción y comercialización del producto de la pesca de consumo. Por esta razón se han encuestado no sólo a pescadores chalacos sino también a aquellos que, sien-

do de otros puertos, están radicados en el Callao por más de 20 años. Estos mismos han proporcionado algunos datos sobre otras formas léxicas de su zona, conscientes de que en ésta no se usan.

Por otro lado, los informantes cuidan su hablar cuando se dan cuenta que uno transcribe sus respuestas, y cuando saben que están frente a una persona procedente de una universidad se autocorrigien constantemente, inclusive llegan a pensar que lo que dicen está mal. Pero como lo que se busca son las denominaciones espontáneas, esta distorsión se resuelve fácilmente cuando se habla sobre un tema (campo semántico) y el informante pierde la desconfianza e inseguridad y se expresa en explicaciones de manera muy natural.

Se han realizado 5 encuestas con un número de 8 informantes. Cuando el cuestionario ha sido contestado por más de un informante, el segundo y el tercero, en algunos casos, han respondido a preguntas que pertenecen al léxico especializado.

Debo indicar que la situación social de emergencia que vive el país, debido a la ola de actos terroristas y subversivos, creó un clima de tensión y desconfianza al hacerles las preguntas con respecto a la ficha de datos personales de los informantes. Por esta razón, decidí hacer sólo tres preguntas personales, nombre, procedencia

y tiempo de permanencia en el puerto, aunque en algunos casos incluyo referencia a su grado de instrucción, para evitar toda suspicacia al ahondar más sobre su vida, viajes, nombre y procedencia de los padres y cónyuges, etc.

Los informantes que muy amablemente respondieron las encuestas son los siguientes:

- 01 José Begaso Alemán, pescador, natural de Mollendo, analfabeto, 45 años trabajando en la pesca, 30 radicando en el Callao.
- 02 Ricardo Mesones, buzo, natural del Lima, 20 años de permanencia en el Callao.
- 03 Payco Lucanas, pescador, natural de Huacho, 20 años radicando en el Callao.
- 04 Luis Quiroz, pescador, natural del Callao, secundaria completa.
- 05 Jorge Muñoz Panana, 39 años de edad, natural del Callao, secundaria incompleta.

Colaboraron también:

Hugo Aliau, natural del Callao, primaria incompleta.

Ricardo Torres Cajia, natural del Callao.

Dante Müller, natural del Callao, secundaria completa.

CAPITULO 2. LA ENCUESTA Y EL REGISTRO DE
RESPUESTAS

Las encuestas se realizaron in situ. Estas tienen como objetivo el de rellenar el cuestionario, previamente elaborado, de manera ágil y flexible. Con esto no se logra recoger exhaustivamente el léxico utilizado en la localidad, ya que la exhaustividad es una meta ideal en las compilaciones de inventarios abiertos, pero sí se pretende recopilar las formas más representativas.

Los cuestionarios de trabajo cuentan con un listado de preguntas indirectas. Estas preguntas vienen a ser las descripciones de "cosas" que valen tanto como una definición, para dar al informante el contenido fijo de los conceptos y recoger específicamente aquello por lo que se preguntó. Se busca, de esta manera, la normalización de las preguntas, saber que se ha preguntado lo mismo y con los mismos estímulos a todos los informantes para obtener el mismo referente (Ver Apéndice E).

En algunos casos se ha recurrido al uso de láminas para recoger cuestiones referentes a los aparejos de pesca. La visión de los objetos a través de láminas re-

remite directamente al referente siendo su uso muy variioso para aquellos casos en que las descripciones los harían inidentificables (Ver Apéndice E).

Al igual que las preguntas, los gestos o ademanes que acompañan a las respuestas lingüísticas en el acto comunicativo han sido estandarizados a través de signos convencionales que representan las incidencias habituales de los gestos-respuestas frente a un mismo estímulo-pregunta. Así por ejemplo, se registrará en la ficha, además de la respuesta lingüística, si el informante duda de su propia respuesta; si ha identificado o no el estímulo-pregunta, es decir, si es usado o no el término por el que se pregunta; si la respuesta coincide o no con el concepto postulado, etc. La relación de los signos convencionales usados durante la encuesta, se describen en el Apéndice A (1).

A continuación presento, con un ejemplo, la manera como se han organizado los datos del cuestionario en fichas.

1) ENTRADA: cenacho

Comentario: Es el término por el cual hay que preguntar indirectamente.

(1) Tomado de Manuel Alvar, pp. 68-70 (ob. cit. p 7).

2) NUMERO-ALVAR: 506

Comentario: 'Cenacho' es la entrada Nº 506 en el cuestionario de M. Alvar.

3) FICHA: A014-I01

Comentario: A014 corresponde al número de la ficha; I01 al informante Nº 1.

4) DEFINICION: Cesta de estera con una o dos asas.

Comentario: Es la definición de la entrada.

5) BIBLIOGRAFIA: 06

Comentario: Es el número del texto bibliográfico de donde se ha extraído la definición. Según la relación, el número (06) corresponde al Diccionario de la Lengua Española. Tomo I. Espasa-Calpe S.A. Vigésima edición. Madrid. 1984

6) PREGUNTA: ¿Cómo le llaman a la canasta donde echan los pescados?

Comentario: Es la pregunta indirecta formulada a los informantes.

7) RESP.TEXTUALES: balái

Comentario: Es la respuesta lingüística dada por el informante.

8) RESP.EXTRALING: *

Comentario: Es la información adicional a la res-

puesta lingüística. Según el listado de signos convencionales, el asterisco (*) corresponde a "palabra o uso arcaico".

9) INFORMANTE: I01

Comentario: Es el número del informante, que según la relación corresponde al señor José Bergaso Alemán.

10) LOCALIDAD: J1

Comentario: Es el número de la localidad. En este caso es el puerto del Callao.

11) NOTAS: En la actualidad se utilizan las cajas plásticas.

Comentario: En esta sección se anotan las informaciones que se crean convenientes.

No nos hemos contentado, pues, con un simple inventario de voces recogidas en circunstancias fortuitas, de informantes heterogéneos y con inconsistencia de fuente, método, comparabilidad y resultados. En cambio, hemos preferido aplicar un método que evite en lo posible tales defectos.

Con este estudio creemos sentar las bases para estudios puntuales de tecnolectos que contemplen las investigaciones diatópicas nacionales que puedan ser comparables sus resultados. Al escoger instrumentos heurísticos estandarizados creemos asegurar, de paso,

la comparabilidad internacional de los resultados. Con la explicación de los pasos y de los procedimientos esperamos compartir no sólo resultados de un trabajo sino experiencias del trabajo de campo en una realidad como la nuestra.

CAPITULO 3. LEXICO DE LA PESCA

PESCA

a) Clases

3 § 1 pesca /péska/ (s). Es el oficio a que se dedican los pescadores. Se han encontrado especializaciones dentro de este gran oficio como la pesca industrial /péska industrial/, la pesca de consumo /péska dekonsumo/ y la pesca artesanal /péska artesanal/. La pesca industrial se dedica a la extracción del pescado especialmente para la industria pesquera como es la elaboración de la harina de pescado. Se realiza en boliche de cerco /bolíçe desérko/, éstos, llamados así porque utilizan grandes redes, son embarcaciones de gran tonelaje y cuentan con una tecnología avanzada. La pesca de consumo se ocupa de la pesca a gran escala tanto para la industria de la conserva de pesca-

do como para el consumo humano. Se realiza también en boliche de cerco pero estas embarcaciones no tienen la misma capacidad de almacenaje ni cuentan con una gran tecnología, bolichito /bolicito/ embarcaciones con mucho menor tonelaje que los boliches. La pesca de cortina /péska dekortina/ también se realiza dentro de esta gran especialización; llamada así porque utilizan grandes mallas tendidas de una manera especial. Dentro de la pesca artesanal se tiene la pesca a espinel /péska aespínél/ (Ver 3 5 23), la pinta /pinta/ que es la pesca de cordel uno por uno, el buceo artesanal trinche punta /buséo artesanál trínçe púnta/ en el que se utilizan como aparejos el trinche y la punta (ver Fig. 3 y 6), el buceo arpón a compresión de aire /buséo arpóna komprensión deáire/, donde el aparejo es el arpón más sofisticado.

3 5 2 pesca ribereña /péska riberéña/. Es la pesca que se realiza cerca a las costas. También hay pesca de isla /péska deísila/, pesca de

islote /péska deislóte/, pesca de peña, según donde se encuentren cerca. La pesca de bajos marinos /péska debáxos marínos/ es la que se realiza ni muy cerca ni muy lejos de la playa (prácticamente entre la isla San Lorenzo y la costa).

3 § 3 pesca de altura /péska dealtúra/. Se realiza a millas de la costa.

3 § 4 pesca con dinamita /péskakon dinamíta/. Por estar prohibida no se practica al igual que la pesca con veneno /péskakon benéno/. La pesca de arrastre /péska dearrástre/ es la que se hace arrastrando redes; está prohibida porque en ella utilizan grandes redes que al arrastrarlas se llevan el pescado con las crías y las hueveras, extinguiendo en corto plazo la especie. Todavía se practica. La pesca con bulador /péskakon buladór/, este instrumento hace un fuerte ruido que atonta a los pescados siendo fácil su captura.

3 § 5 pescar /peskár/ (v). Es la acción de sacar peces del mar. Otras voces obtenidas con sentido más específico tenemos bucear /buseár/ (v), marisquear /mariskeár/ (v) extraer

mariscos.

3 § 6 arrear /arreár/ (v). Arrojar la red al agua en espera de los peces. Otro término sinónimo es calar /kalár/ (v) tirar y encerrar la red totalmente de pescados.

3 § 7 pescador /peskadór/ (s). 'Es la persona que se dedica a la pesca' (1). Según el tipo de pescado a que se dedican a extraer pueden llamarse anchovetero /ançobetéro/ (s), sardinero /sardinéro/ (s), pejerreyero /pexerreyéro/ (s), bonitero /bonitéro/ (s), cojinovero /koxinobéro/ (s), calamalero /kalamaléro/ (s), marisquero /mariskéro/ (s), cangrejero /kangrexéro/ (s). Según el tipo el tipo de pesca que realizan pueden ser pintero /pintéro/ (s) pescador que se dedica a la pinta; cortinero /kortinéro/ (s), pescador que se dedica a la pesca de cortina; bolichero /boliçéro/ (s), pescador que se dedica a la pesca en boliche.

3 § 8 Partes en que se divide la pesca. De la ganancia

(1) Real Academia de la Lengua Española Diccionario de la Lengua Española 2 T. Espasa-Calpe S.A. Vigésima Edición. Madrid. 1984.

por la venta de pescado restan los gastos ocasionados por la salida a pescar; el resto lo dividen en porcentajes. Si es al 50% entonces el 50% es para el dueño de la embarcación y el otro 50% para la tripulación sin beneficios sociales; si es al 40%, el 60% le corresponde al dueño de la embarcación y el 40% para la gente; cuando es al 22.2% el descuento corresponde a los beneficios sociales. No hay voces simples para estas porciones.

- 3 5 9 pescado /peskádo/ (s). No hay variación en la denominación.
- 3 5 10 caja /káxa/ (s). Recipiente de plástico donde depositan los pescados en puerto. En la embarcación los pescados se depositan en la bodega, en las lanchas, en la cubierta /kubiérta/ (s). Los mariscos se depositan en la malla /máya/ (s), especie de costales hechos de la misma red de pescar (ver Fig. 2).
- 3 5 11 manajo /manóxo/ (s). Es el conjunto de ocho docenas de pescados o mariscos; sarta /sárta/ (s) es una docena de pescados.

3 § 12 balay /balái/ (s). Canasta con dos asas donde se depositan los pescados en puerto. Aparejo en desuso por haber sido reemplazado por las cajas plásticas.

b) APAREJOS

3 § 13 anzuelo /ansuélo/ (s). 'Arponcillo pequeño para pescar' (3). Los pinteros utilizan la robadera /robadéra/ (s) que consiste en una cuerda, terminada en plomo, de la que penden a su vez 3 más con un anzuelo en cada una de las cuerdas con 1/4 de brazada de separación entre sí. (Ver Fig. 5). El diente del anzuelo es el gancho /gánço/ (s); se distinguen, además, la patilla /patíya/ (s) y la argolla /argóya/ (s). la brazada /brasáda/ (s) es una medida de longitud de 1.83 m muy usada entre los pescadores.

3 § 14 empatar /empatár/ (s). Atar con diferentes nudos

(3) Universidad Agraria. Vocabulario Pesquero. Facultad de Pesquería. La Molina. 1967.

el anzuelo a la cuerda. También se dice amarrar /amarrár/ (v). Se han obtenido las siguientes clases de nudos: nudo del ocho /núdo delóço/ (s), nudo gaza corredizo /núdo gása korrediso/ (s), nudo boquelobo /núdo bokelóbo/ (s), (Ver Fig.1 y 8).

- 3 5 15 caña de pescar /káña depeskár/. Es utilizada en la pesca en yate como deporte mas no en el oficio de la pesca.
- 3 5 16 cordel /kordél/ (s). También conocido como cuerda /kuérda/ (s) o serda /sérda/ (s). En los espineles se le llama piola /pióla/.
- 3 5 17 plomo /plómo/ (s). Es el plomo de la cuerda.
- 3 5 18 carnada /karnáda/ (s). 'Cebo que envuelve el anzuelo' (4). No hay denominaciones específicas para los tipos de carnada, llevan el nombre del pescado que se utiliza como tal. Las carnadas más utilizadas son la sardina y la anchoveta. Sólo una vez se recogió carnada sardina /karnáda sar-

(4) Manuel Alvar (con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador) Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía. Tomo IV. Consejo Superior de investigaciones Científicas. Universidad de Granada. 1965.

dina/.

- 3 § 19 No se utiliza vivero /bibéro/ (s) para la crianza o traslado de carnadas.
- 3 § 20 picar la carnada /pikár lakarnáda/ es picar en el cebo.
- 3 § 21 No se realiza la pesca con hilo /péska konílo/ aunque se realizó antiguamente según datos no muy seguros de un informante.
- 3 § 22 bolear /boleár/ (v). Arrojar el anzuelo. También se usa botar /botár/ (s).
- 3 § 23 espinel /espinél/ (s). 'Cordel largo del que cuelgan ramales con anzuelos' (5). Consiste de un cabo madre /kábo mádre/ del que penden las piolas con anzuelos. Tienen un cabecero /kabeséro/ o boya madre /bóya mádre/ cada determinado número de anzuelos (50 por ejemplo) lleva una pedra /piédra/ Hay espineles que llegan a tener hasta 700 anzuelos (Ver Fig. 9).
- 3 § 24 tambores /tambóres/ (s). Especie de carretes grandes de madera en donde envuelven el espinel para que no se enrede.
- 3 § 25 desenredar el espinel /desenrredár elespinél/. El

(5) Ibid.

espinel si se enreda lo desenriedan /desenriédan/

- 3 § 26 amallar /amayár/ (v). Cuando el pez queda atrapado entre las redes. Si se escurren entonces no amallan.
- 3 § 27 trampilla /trampiya-trampía/ (s). Es un gancho de cabello con anzuelos amarrados con hilo rojo a un extremo y la carnada en el otro, utilizado para cazar potas, jibias o calamares.
- 3 § 28 gancho /gánço/ (s). Es la fisga con un gran anzuelo en uno de los extremos. El gancho es utilizado por los pescadores para ultimar a las especies de gran tamaño cuando no mueren al picar el anzuelo (Ver Fig. 7).
- 3 § 29 punta /púnta/ (s). Es el arpón de fabricación casera (Ver Fig. 6). Se utiliza también el trinche /trínçe/ que consiste en una varilla bariya que lleva en un extremo las lenguetas /lenguétas/ o agallas /agáyas/, grandes anzuelos abiertos y soldados a la varilla, y en el otro la cuerda (Ver Fig. 3). La punta y el trinche son utilizados por el buzo.

3 5 30 arpón /arpón/ (s). El arpón a compresión de aire no es utilizado por los pescadores mas por los buzos deportistas.

3 5 31 cangrejera /kangrexéra/ (s). Aparejo utilizado para cazar cangrejos. Se le llama también trampa /trámpa/.

3 5 32 Se presenta a continuación la relación de peces obtenidos a lo largo de las encuestas con sus respectivos nombres científicos según N. Chirichigno (6).

anchoveta /ançobéta/ (s). *Engraulis ringens* (Jenyns). Familia Engraulididae.

caballa /kabáya/ (s). *Scomber japonicus* (Houttuyn). Familia Scombridae.

cabrilla /kabriya/ (s). *Paralabrax humeralis* (Valenciennes). Familia Serranidae.

cojinova /coxinóba/ (s). *Seriolella violacea* (Guichanot). Familia Centrolophidae.

furel /furél/ (s). *Trachurus picturatus murplyi* (Nichols). Familia Carangidae.

lenguado /lenguádo/ (s) *Paralichthys ad-*

(6) Norma Chirichigno Fonseca. Lámina. Principales Peces Comerciales del Mar del Perú. Institut del Mar del Perú (IMARPE). 12 Ed. Lima. Perú. 1991.

spersus (Steindachner). Familia Bothidae.
lorna/lórna/(s). Sciaena deliciosa (Tschudi). Familia Sciaenidae.

merluza/merlúsa/(s). Merluccius gayi peruanus (Ginsburg). Familia Merlucciidae.

mero/méro/(s). Mycteroperca xenarcha. Familia Serranidae.

pejerrey/pexerréy/(s). Odontesthes regia regia (Humboldt). Familia Atherinidae.

pintadilla/pintadíya/(s). Cheilodactylus variegatus (Valenciennes). Familia Cheilodactylidae.

sardina/sardína/(s). Sardinops sagax sagax (Jenyns). Familia Clupeidae.

tramboyo/trambóyo/(s). Labrisomus philippii (Steindachner). Familia Clinidae.

tollo/tóyo/(s). Mustelus whitneyi (Chirichigno). Familia Triakidae.

yanque/yánke/(s). Cynoscion analis (Jenyns). Familia Sciaenidae.

3.1 ALGUNAS OBSERVACIONES LINGUISTICAS

FONETICA

Se han encontrado las siguientes alteraciones fonéticas:

- a) Elisión de la consonante palatal y por contacto con la *i* tónica en *trampiya* > *trampía*.
- b) Preferencia de uso, por parte de los pescadores, de la forma *furel* en vez de *jurel*.

MORFOFONETICA

Conjugación irregular del verbo *enredar*
enrédián > *enrjédan*

MORFOLOGIA

En la formación de palabras se han encontrado los siguientes procedimientos:

1. Parasíntesis._ Se ha formado el verbo con un prefijo aspectivo y el infinitivo de 1ª conjugación.

 malla > amallar

2. Sufijación._

a) Formación verbal con la terminación -ar antepuesto por el verbalizador -e.

 marisco > marisqu-e-ar

b) Formación nominal con el sufijo -ero que denota oficio, ocupación o hábito.

 cojinova > cojinovero

 anchoveta > anchovetero

 boliche > bolichero

 red de cortina > cortinero

3. Composición._

a) Yuxtaposición de dos sustantivos

 sust + sust : carnada sardina

 boya madre

 cabo madre

b) Yuxtaposición y unión de dos sustantivos

sust + sust

└──────────┘

sust + [d]e + sust

nudo (boca de lobo > boquelobo)

nudo boquelobo

CAPITULO 4. CONCLUSIONES

1. Los términos no son generalmente comunes a todos los pescadores sino mas bien a los que pertenecen a una misma especialidad, v.g. cangrejera (V. 3 5 31) es un vocablo usado por los marisqueros, trampa por un espinelero. Y viceversa, la estructura del espinel fue proporcionado por un espinelero lo que el marisquero no pudo hacer.
2. Sería interesante tener en cuenta, en futuros trabajos, la perspectiva fonético-fonológica para no perder hechos de lengua muy útiles para otro tipo de investigaciones.
3. El método usado de recopilación de datos, cuestionario con sus respectivas láminas y la normalización de preguntas y respuestas no-lingüísticas, y el almacenamiento de los datos a través de un procesador electrónico, proporciona una riqueza y un rigor científico difícil de lograr por otros medios.

4. El método usado permite la obtención de un material léxico ordenado, clasificado y confiable para posteriores estudios lingüísticos analíticos o comparativos.
5. Se encuentra una variación del léxico en un 60%, una similitud de 30% y un vacío de referente en un 10% al comparar el cuestionario de M. Alvar (Apéndice D1) con el adaptado (Apéndice D2).
6. Es necesario una adaptación previa del cuestionario del Apéndice D1 antes de obtener una propuesta de cuestionario alternativo para posteriores estudios.
7. La inclusión o no de preguntas al cuestionario alternativo se decidirá al concluir con la aplicación total del mismo.

APENDICE A

SIGNOS CONVENCIONALES USADOS EN EL REGISTRO

DE RESPUESTAS

SIGNOS GENERALES

- ' Separa formas equivalentes (polimorfismo, sinonimia).
- " Separa formas equivalentes, de las cuales la primera es la más usada.
- ; Separa objetos (representados por signos), frases o palabras de naturaleza o significado diferentes, pero próximos.
- ... Frase incompleta por falta de interés del fragmento suprimido.
- ' ' Comillas de valor; se usan en las definiciones.
- " " Recoge literalmente los informes del sujeto (estilo directo).
- = Indica que la parte suplida de una palabra es idéntica a la correspondiente de la voz anterior.

- ≡ Identidad absoluta. Si hay varias respuestas, el signo se refiere tan sólo a la que inmediatamente le precede.
- ∅ Falta de respuesta.
- δ Cuando el signo va solo, significa que es desconocido el concepto, uso u objeto a que se refiere el mapa.
- ~ Separa formas alternantes.
- Equivale a la coma ortográfica.
- β Conoce el término u objeto pero no lo usa en su quehacer cotidiano por no ser de su especialidad.
- <δ> No es su especialidad.
- > Señala que lo anterior da lugar a lo que sigue.
- negrita** Escritura fonemática.
- subrayado Se usa para marcar la entrada principal.

SIGNOS ANTEPUESTOS

- * Palabra o uso arcaicos.
- £ Palabra, uso u objeto de reciente introducción.

- C. Corrección espontánea del propio informador.
- CV. Palabra recogida en la conversación.
- all@ Elocución rápida.
- r Respuesta que no coincide exactamente con el concepto postulado (verbo por sustantivo, gerundio por infinitivo, concepto adyacente o secundario por concepto fundamental y viceversa, etc.).
2. La respuesta fue facilitada por un tercer informador.

SIGNOS POSPUESTOS

- Ω Referencia a la cuestión general.
- (?) El informador no está seguro de la exactitud de su respuesta.
- <?> La respuesta del informador no pareció convincente al explorador.
- δ La palabra a que acompaña o el objeto a que se refiere el signo que le precede no son usados en la localidad, aunque se tiene noticia de ellos (vid signos generales).

- (f) Femenino.
- (m) Masculino.
- (s) Sustantivo.
- (v) Verbo.
- (a) Adjetivo.
- (si) Singular
- (pl) Plural

APENDICE B

TABLA DE NOTACIONES FONEMATICAS

CONSONANTES

b	bilabial oclusiva sonora
p	bilabial oclusiva sorda
t	dental oclusiva sorda
d	dental oclusiva sonora
f	labiodental fricativa sorda
s	alveolar fricativa sorda
l	alveolar lateral sonora
y	palatal central fricativa sonora
r	alveolar vibrante simple sonora
rr	alveolar vibrante múltiple sonora
m	bilabial nasal sonora
n	alveolar nasal sonora
ñ	palatal nasal sonora
k	velar oclusiva sorda
x	velar fricativa sorda
g	velar oclusiva sonora
ç	palatal africada sorda

VOCALES

i	u	altas
e	o	medias
	a	central baja

AFENDICE C

INDICE DE ENTRADAS POR ORDEN ALFABETICO

Agallas 3 § 29
amallar 3 § 26
amarrar 3 § 14
anchoveta 3 § 32
anchovetero 3 § 7
anzuelo 3 § 13
argolla 3 § 13
arpón 3 § 30
arrear 3 § 6
balay 3 § 12
bodega 3 § 10
bolear 3 § 22
boliche de cerco 3 § 1
bolichero 3 § 7
bolichito 3 § 1
bonitero 3 § 7
botar 3 § 22
boya madre 3 § 23
brazada 3 § 13
bucear 3 § 5

buceo arpón a compresión de aire 3 § 1, 3 § 30
buceo artesanal trinche punta 3 § 1, 3 § 29
caballa 3 § 32
cabecero 3 § 23
cabo madre 3 § 23
cabrilla 3 § 32
caja 3 § 10
calamalero 3 § 7
calar 3 § 6
cangrejera 3 § 31
cangrejero 3 § 7
carnada 3 § 18
carnada sardina 3 § 18
caña de pescar 3 § 15
cojinova 3 § 32
cojinovero 3 § 7
cordel 3 § 16
cortinero 3 § 7
cubierta 3 § 10
cuerda 3 § 16
desenredar el espinel 3 § 25
desenriedan 3 § 25
empatar 3 § 14
espinel 3 § 23
furel 3 § 32

gancho 3 § 13, 3 § 28
lenguado 3 § 32
lengüetas 3 § 29
lorna 3 § 32
malla 3 § 10
manejo 3 § 11
marisquear 3 § 5
marisquero 3 § 7
merluza 3 § 32
mero 3 § 32
nudo boquelobo 3 § 14
nudo del ocho 3 § 14
nudo gaza corredizo 3 § 14
partes en que se divide la pesca 3 § 8
patilla 3 § 13
pejerrey 3 § 32
pejerreyero 3 § 7
pesca 3 § 1
pesca a espinel 3 § 1
pesca artesanal 3 § 1
pesca industrial 3 § 1
pesca con bulador 3 § 4
pesca con dinamita 3 § 4
pesca con veneno 3 § 4
pesca de altura 3 § 3

pesca de arrastre 3 § 4
pesca de bajos marinos 3 § 2
pesca de consumo 3 § 1
pesca de cortina 3 § 1
pesca de isla 3 § 2
pesca de islote 3 § 2
pesca de peña 3 § 2
pesca ribereña 3 § 2
pescado 3 § 9
pescador 3 § 7
pescar 3 § 5
picar la carnada 3 § 20
piedra 3 § 23
pinta 3 § 1
pintadilla 3 § 32
pintero 3 § 7
piola 3 § 16
plomo 3 § 17
punta 3 § 29
robadera 3 § 13
sardina 3 § 32
sardinero 3 § 7
sarta 3 § 11
serda 3 § 16
tambores 3 § 24

tollo 3 § 32

tramboyo 3 § 32

trampa 3 § 31

trampilla 3 § 27

trinche 3 § 29

varilla 3 § 29

vivero 3 § 18

yanque 3 § 32

INDICE D 1

CUESTIONARIO DE MANUEL ALVAR

10. PESCA

a) Clases

- 493 pesca
- 494 pesca costera
- 495 pesca en alta mar
- 496 pesca fraudulenta
- 497 pesca con explosivos
- 498 pesca con veneno
- 499 pescar
- 500 redada
- 501 pescador
- 502 partes en que se divide la pesca (del patrón,
marinero, grumete, etc.)
- 503 pescado, -a
- 504 caja de pescado
- 505 montón de pescado o cajas
- 506 cenacho

b) Aparejos

- 507 anzuelo
- 508 diente del anzuelo
- 509 seno del anzuelo
- 510 patilla del anzuelo
- 511 amarrar el anzuelo al hilo
- 512 caña de pescar
- 513 sedal
- 514 plomo del hilo
- 515 cebo
- 516 raba
- 517 estopado (para pescar pargo, mero, abadejo)
- 518 cebo para pescar besugo
- 519 cebo para pescar merluza
- 520 vivero (depósito, recipiente, etc. donde se crían o transportan pececillos empleados como cebo)
- 521 picar en el cebo
- 522 (pescar a) liña
- 523 curricán
- 524 palangre
- 525 boyas del palangre
- 526 boya cabecera del palangre
- 527 piedras del palangre

- 528 cesta del palangre
- 529 (1)
- 530 desenredar el palangre
- 531 escurrirse el pez de una red
- 532 potera (instrumento para pescar cefalópodos)
- 533 jibiera (instrumento para pescar jibias y calamares)
- 534 fisga
- 535 arpón (fisga de un solo diente)
- 536 astil
- 537 brazo(s) de la fisga
- 538 diente(s) de la fisga
- 539 nasa

(1) Omisión del término en el número 529, al parecer por error de imprenta.

INDICE D 2

CUESTIONARIO ADAPTADO

PESCA

a) Clases

- 01 pesca
- 02 pesca ribereña
- 03 pesca de altura
- 04 pesca fraudulenta
- 05 pesca con explosivos
- 06 pesca con veneno
- 07 pescar
- 08 arrear
- 09 pescador
- 10 partes en que se divide la pesca (del patrón marinerero, grumete, etc)
- 11 pescado
- 12 caja de pescado
- 13 montón de pescado o cajas
- 14 balay

b) Aparejos

- 15 anzuelo
- 16 gancho del anzuelo
- 17 seno del anzuelo
- 18 patilla del anzuelo
- 19 empatar (el anzuelo al cordel)
- 20 caña de pescar
- 21 cordel
- 22 plomo del cordel
- 23 carnada
- 24 vivero
- 25 picar en la carnada
- 26 pescar al hilo
- 27 tirar el anzuelo
- 28 espinel
- 29 boyas del espinel
- 30 cabezal del espinel
- 31 piedras del espinel
- 32 tambor del espinel
- 33 desenredar el espinel
- 34 amallar el pez
- 35 trampilla
- 38 gancho

- 39 arpón
- 40 trinche
- 41 punta
- 42 mango de la punta
- 43 brazo de la punta
- 44 gancho de la punta
- 45 cangrejera

APENDICE E

REGISTRO DE PREGUNTAS Y LAMINAS UTILIZADAS

EN LA ENCUESTA

1. ¿A qué actividad se dedica? 3 § 1.
2. ¿Cuántas clases de pesca conoce? 3 § 2, 3 § 3.
3. ¿Cuál es la pesca prohibida por el gobierno? 3 § 4.
4. ¿Cómo le llaman a la acción de sacar peces del mar?
3 § 5.
5. ¿Cómo le llaman a la acción de tirar la red al agua?
3 § 6.
6. ¿Cómo le llaman a la persona que se dedica a la
pesca? 3 § 7.
7. ¿Cómo se dividen Uds. la ganancia de la pesca?
3 § 8.
8. ¿Qué es lo que pescan? 3 § 9.
9. ¿Dónde depositan lo que pescan? 3 § 10.
10. ¿Cómo le llaman al montón de pescados o al conjunto
de cajas? 3 § 11.
11. ¿Cómo le llaman a la canasta donde echa los pesca-
dos? 3 § 12.

12. Lámina Nº 1. 3 § 13.
13. ¿Qué hacen para unir el anzuelo al cordel? 3 § 14.
14. Lámina Nº 5. 3 § 15, 3 § 16, 3 § 17.
15. ¿Qué colocan en el anzuelo para pescar? 3 § 18.
16. ¿Qué carnada utilizan para pescar sardinas?
3 § 18.
17. ¿Qué carnada utilizan para pescar mero, pargo?
3 § 18.
18. ¿Qué carnada utilizan para pescar besugo? 3 § 18.
19. ¿Qué carnada utilizan para pescar merluza? 3 § 18.
20. ¿Utilizan algún recipiente para criar o transportar peces empleados como carnada? 3 § 19.
21. ¿Cómo le llaman cuando el pez muerde el anzuelo?
3 § 20.
22. ¿Pescan Uds. con hilo? 3 § 21.
23. ¿Cómo le llaman a la acción de tirar el anzuelo mientras la lancha va navegando? 3 § 22
24. Lámina Nº 2. 3 § 23.
25. ¿Dónde depositan, llevan o cargan el palangre?
3 § 24.
26. ¿Qué hacen si el palangre se entremezcla? 3 § 25.
27. ¿Qué hace el pez si no logra engancharse en la red?
3 § 26.

28. ¿Con qué instrumento cazan calamares? 3 § 27.
29. ¿Con qué instrumento cazan jibias? 3 § 27.
30. Lámina Nº 3. 3 § 28.
31. Lámina Nº 4. 3 § 29, 3 § 30.
32. ¿Qué utilizan para cazar cangrejos o langostas?
3 § 31.

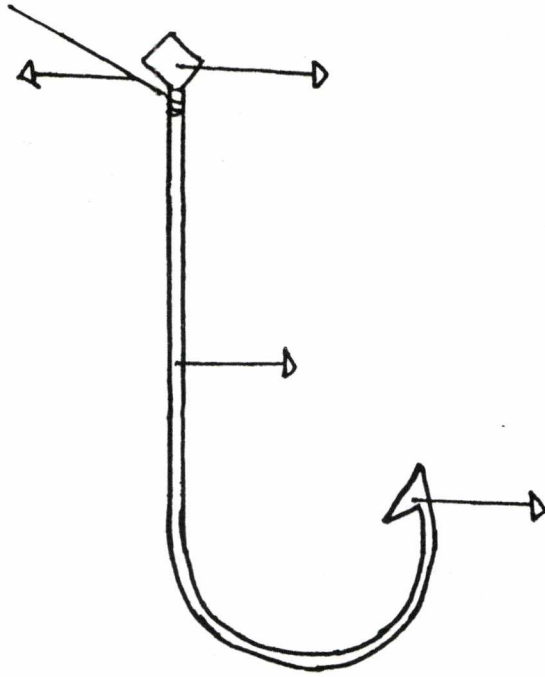


Lámina N° 1

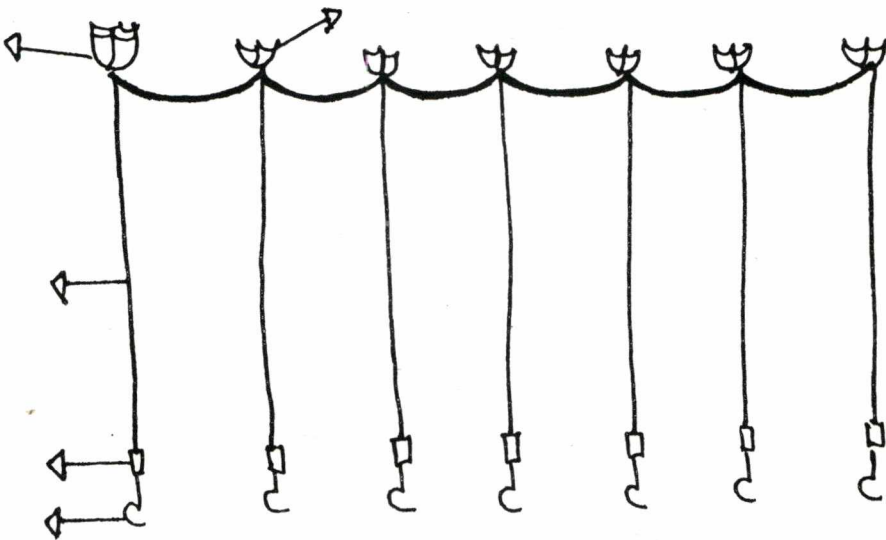


Lámina N° 2

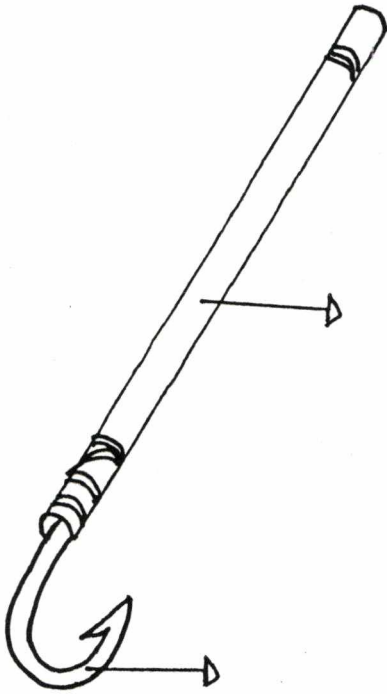


Lámina N°3

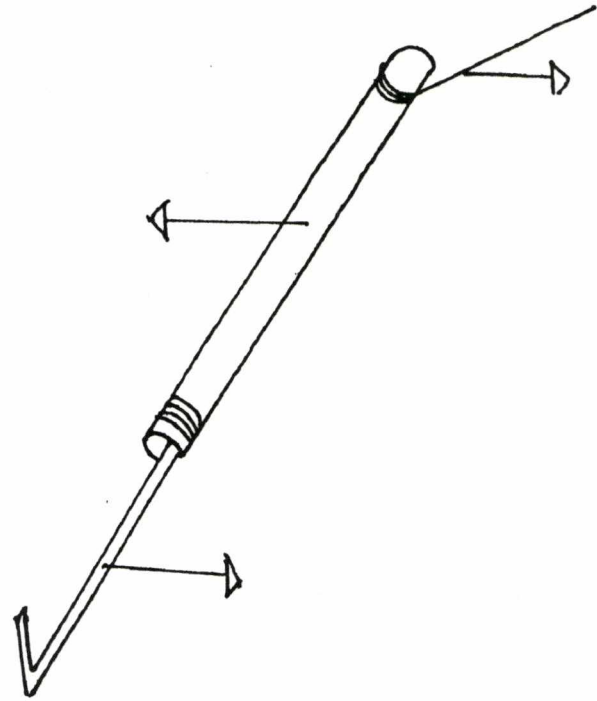


Lámina N°4

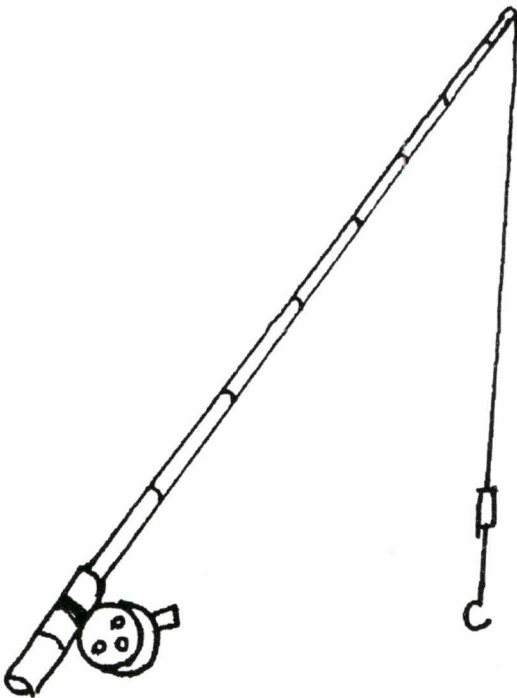


Lámina N°5

I L U S T R A C I O N E S

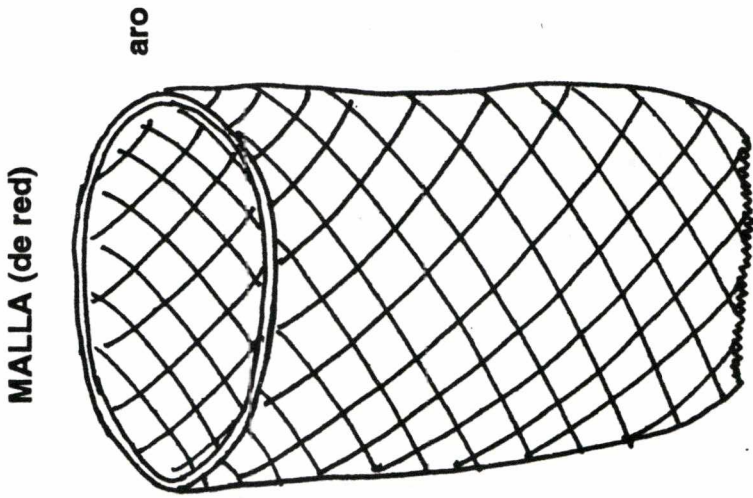


Fig. 2

NUDO GAZA CORRREDIZO

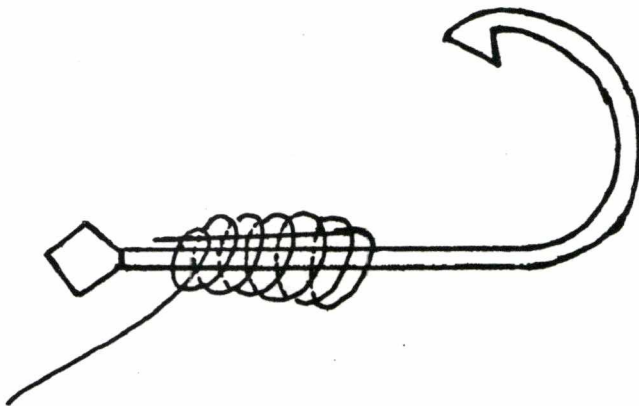


Fig. 1

TRINCHE

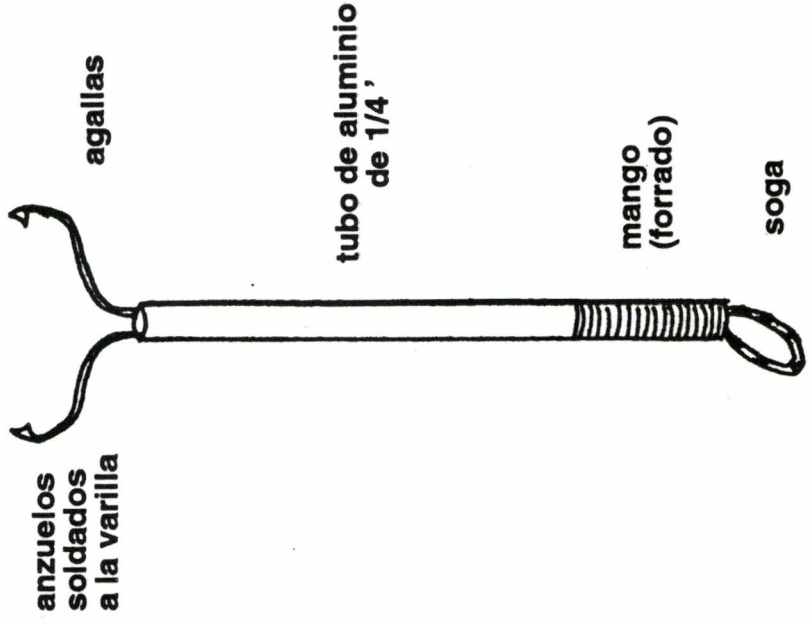


Fig. 3

TRAMPILLA
(para cazar caimanes)

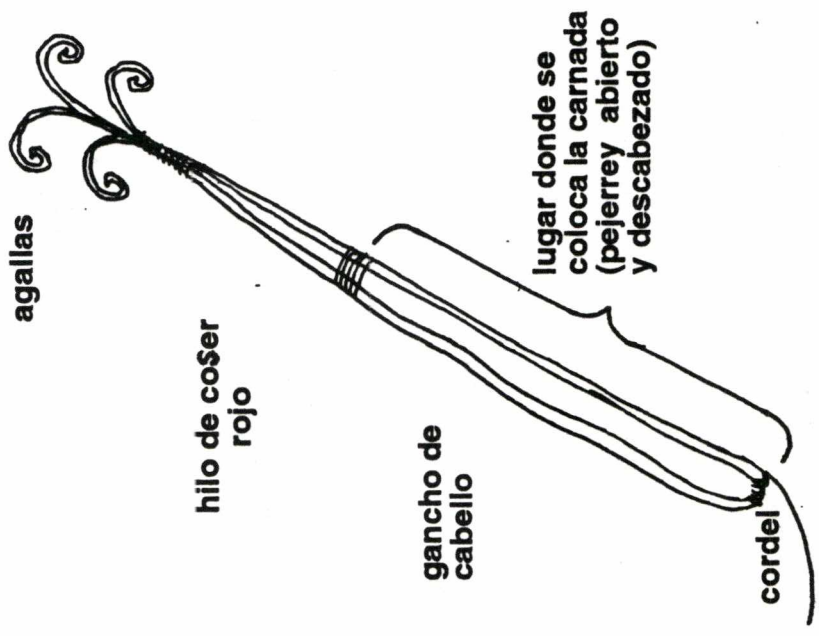


Fig. 4

PUNTA

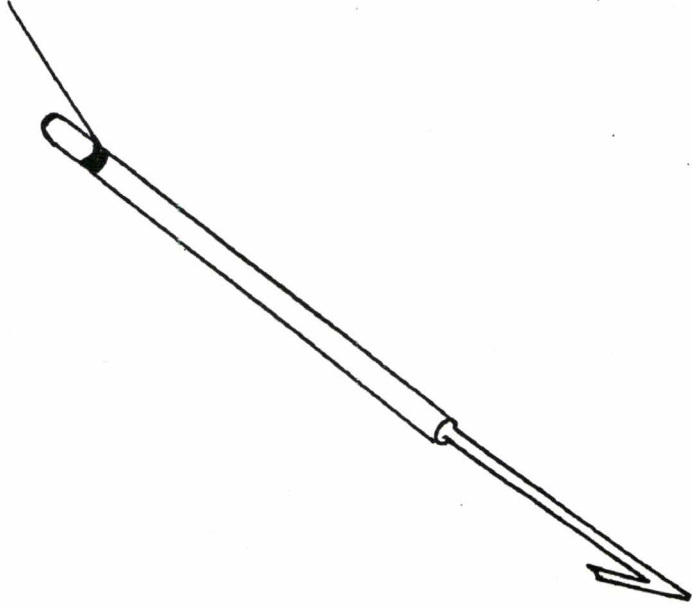


Fig.6

ROBADERA

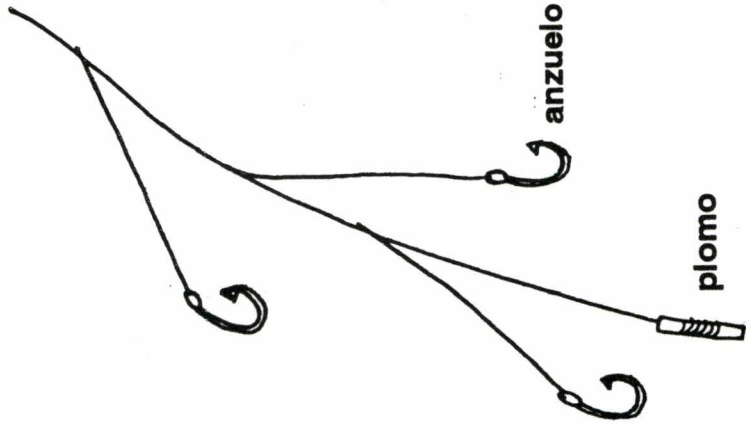


Fig. 5

NUDO BOQUELOBO

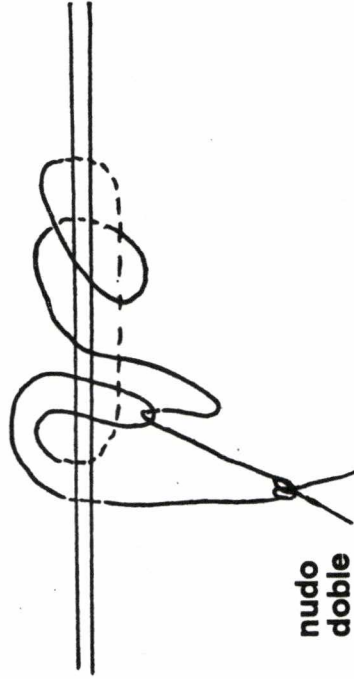


Fig.8

GANCHO

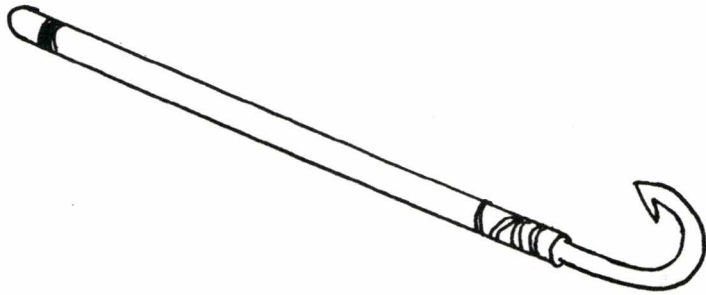


Fig.7

ESPINEL

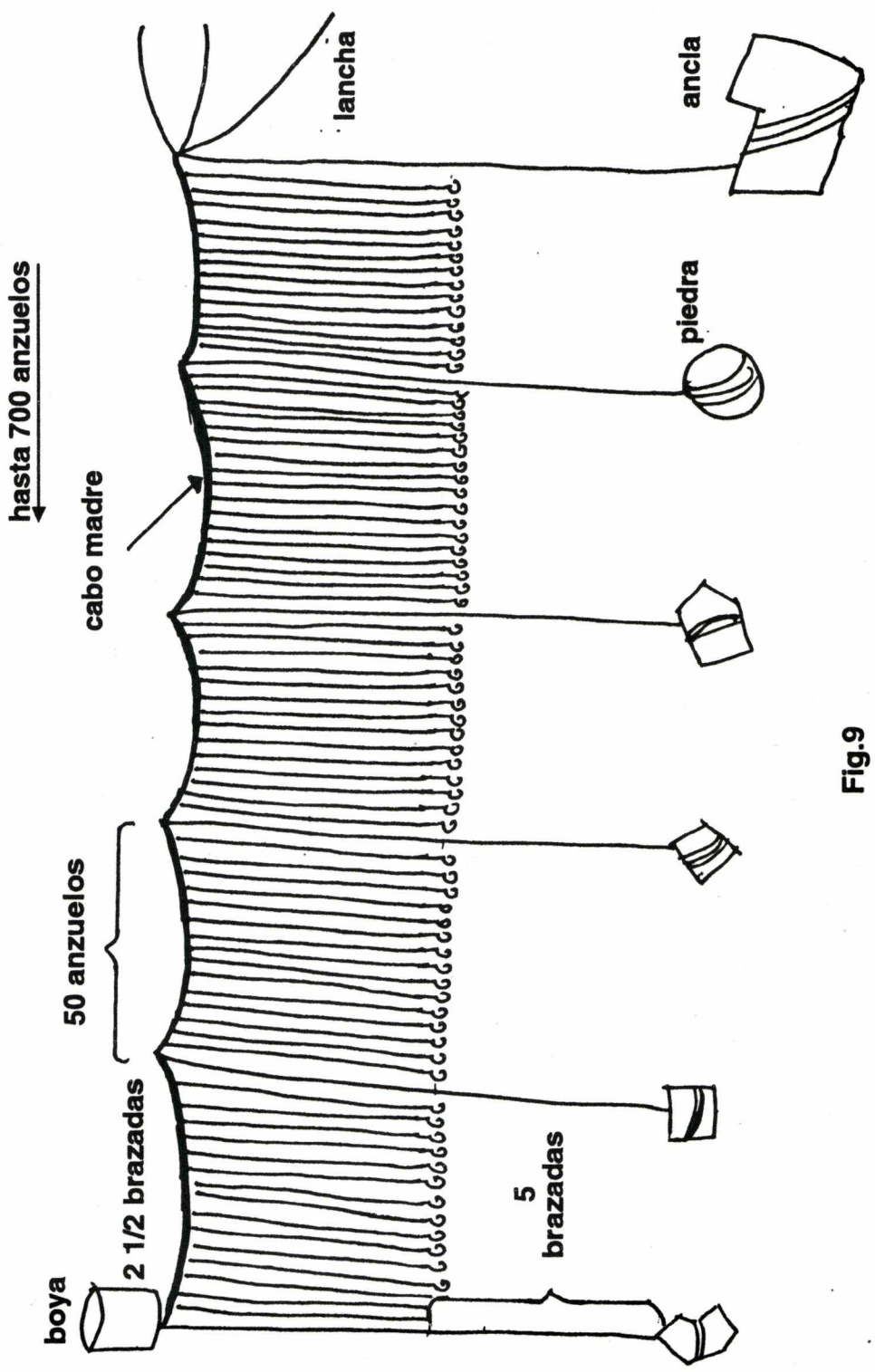


Fig.9

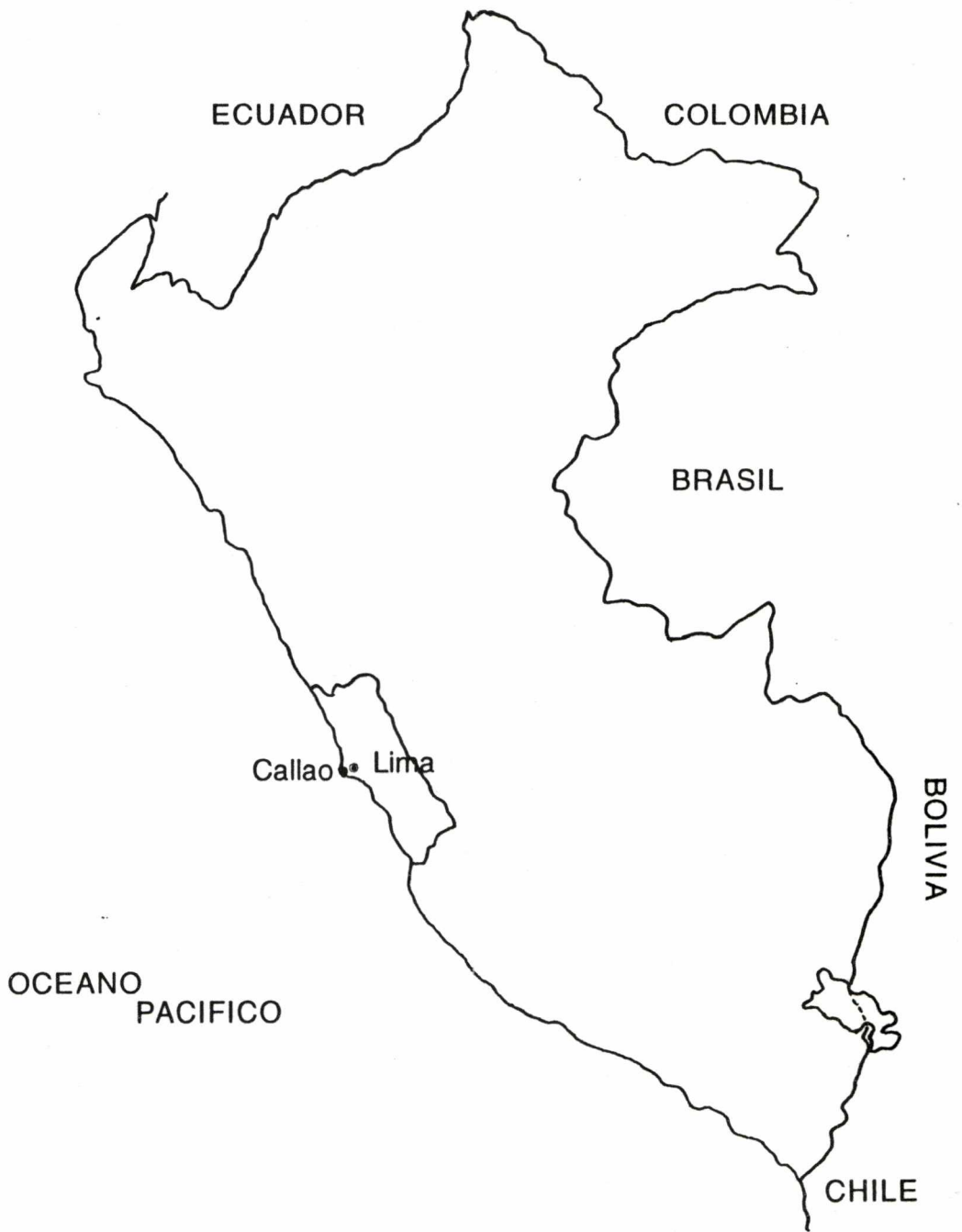


Fig. 10 Mapa del Perú. Ubicación del Puerto del Callao

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LL., Emilio 1981. Fonología del Español 4^o Ed.
Madrid: GREDOS. S.A.
- ALVAR, Manuel (con la colaboración de A. Llorente y G.
Salvador) 1965. Atlas Lingüístico
y Etnográfico de Andalucía Tomo IV
Granada: Consejo Superior de Inves-
tigaciones Científicas. Universidad
de Granada.
- _____ 1969. Estructuralismo, Geografía Lingüís-
tica y Dialectología actual. Ma-
drid: GREDOS S.A.
- _____ 1977. Lecturas de Sociolingüística. Ma-
drid: EDAF Ediciones-Distribuciones
S.A.
- _____ y Pottier Bernard 1983. Morfología Histó-
rica del Español Madrid: GREDOS S.A.
- _____ 1985. Léxico de los Marineros Peninsulares
1 Madrid: Arco/Libros S.A. y Curso
de Filología de Málaga.

- ARAYA, Guillermo 1968. Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH) Valdivia: Universidad Austral de Chile.
- CARRION O., Enrique 1983. La lenqua en un texto de la ilustración Fondo Editorial. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- CASTILLO M., VICTORIA 1962. Toponimia Geográfica y Zoonimia Marina Peruana y su Valor Educativo. Tesis para optar el Título de Profesora de Educación Secundaria en la especialidad de Castellano y Literatura. Facultad de Educación. UNMSM.
- COROMINAS, Joan 1967. Breve Diccionario Etimológico de la Lenqua Castellana Madrid: GREDOS S.A.
- CHIRICHIGNO F., Norma 1991. Principales Peces Comerciales del Mar del Perú. Lámina. 19 Ed. Lima: Instituto del Mar del Perú (IMARPE).
- FERNANDEZ-SEVILLA, Julio 1974. Problemas de Lexicografía actual Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Series Minor XIX.

- MENDOZA C. Aída 1985. Fonología del Español y Variantes Regionales Lima: U.N.M.S.M.
- MINISTERIO DE PESQUERIA 1977. Manual del Tripulante Lima. Oficina de Cooperación Técnica y Económica.
- _____ 1981. Aparejos para la Pesca Marítima Artesanal Lima. Oficina Sectorial de Planificación.
- MONTES, J. y FLORES, L. 1973. Muestra del Léxico de la Pesca en Colombia Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Series Minor XVIII.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1984. Diccionario de la Lengua Española Vigésima Edición. Madrid: Editorial Espasa-Calpe S.A.
- REGULO PEREZ, Juan 1946. Cuestionario. Sobre palabras y cosas de la Isla de la Palma Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de La Laguna. La Laguna de Tenerife.
- UNIVERSIDAD AGRARIA 1967. Vocabulario Pesquero La Molina: Facultad de Pesquería.

INDICE

Presentación	
Introducción	
Antecedentes	6
Objetivos	8
Método de Investigación	8
CAPITULO 1. Determinaciones preliminares	10
1.1 Instrumentos	10
1.1.1 Cuestionario	10
1.1.2 Procesador electrónico	12
1.2 Transcripción fonemática	13
1.3 Localidad e Informantes	13
CAPITULO 2. La encuesta y el registro de respuestas	16
CAPITULO 3. Léxico de la pesca	21
3.1 Algunas observaciones lingüísticas	32
CAPITULO 4. Conclusiones	35
Apéndice A Signos convencionales usados en el registro de respuestas	37
Apéndice B Anotaciones fonemáticas	41
Apéndice C Índice de entradas por orden al- fabético	43

Apéndice D1	Cuestionario de M. Alvar	48
Apéndice D2	Cuestionario adaptado	51
Apéndice E	Registro de preguntas y láminas utilizadas en la encuesta	54
Ilustraciones		57
Bibliografía		66
Indice		69